



Quatrièmes Assises de l'enseignement du polonais en France

# Enseigner la Pologne dans l'Europe d'aujourd'hui

4, 5 ET 6 OCTOBRE 2018

Les 4 (14h-18h) et 5 (9h-12h30) octobre  
Centre Universitaire Malesherbes  
108, Boulevard Malesherbes 75017 Paris

Les 5 (15h-18h) et 6 octobre (9h30-17h)  
Académie Polonaise des sciences  
74, rue Lauriston 75117 Paris

#### Contacts

Aleksandra Wojda  
([aleksandrawojda@yahoo.fr](mailto:aleksandrawojda@yahoo.fr))  
Kinga Siatkowska-Callebat  
([kinga.callebat@sorbonne-universite.fr](mailto:kinga.callebat@sorbonne-universite.fr))

Pour des raisons de sécurité, les personnes extérieures à la Faculté des Lettres de Sorbonne Université désirant assister à une manifestation au Centre Malesherbes doivent impérativement s'inscrire en envoyant jusqu'au 2 octobre 2018 leur noms à l'adresse : [kinga.callebat@sorbonne-universite.fr](mailto:kinga.callebat@sorbonne-universite.fr)

## JEUDI 4 OCTOBRE 2018,

Centre Malesherbes - 108, bd Malesherbes, 75017 Paris, Grand-Amphi

13h30 **Accueil des participants** (hall B, rez-de-chaussée gauche, Centre Malesherbes)  
Grand-Amphi

Président Paweł Rodak

14h15 **Mot d'accueil de Fabienne Paulin-Moulard**, Doyenne du groupe des langues vivantes à l'Inspection générale de l'Éducation nationale

### Table ronde de jeunes chercheurs

14h30 Agnès Thomas-Myara, Sorbonne Université

14h45 Thibault Deleixe, INALCO

15h00 Marlina Wilczak, Sorbonne Université/ Université de Varsovie

15h15 Maria Nowak, Sorbonne Université

15h30 *Pause-café*

### I. Cinéma et théâtre comme supports à l'enseignement

16h00 Justyna Budzik (Université de Silésie), Apprendre le polonais en regardant les films (nouvelle méthode de langue)

16h20 Magdalena Renouf (Sorbonne Université), Atelier théâtre comme outil pédagogique polyvalent

16h40 Discussion

17h00 **SPECTACLE des étudiants de LLCER de polonais**, Sorbonne-Université

*Ivonne Princesse de Bourgogne* d'après **Witold Gombrowicz**



## VENDREDI 5 OCTOBRE,

Centre Malesherbes - 108, bd Malesherbes, 75017 Paris, Amphi 122

### 9h00 Ouverture officielle du colloque

Représentant de l'Ambassade de Pologne

Représentant de la Faculté des Lettres, Sorbonne Université

**Agnieszka Grudzinska**, Présidente de la SFEP

Représentant de l'Académie polonaise des sciences

**Pawel Rodak**, Directeur du centre de civilisation polonaise

### II. Enseigner la langue et la culture

Président **Xavier Galmiche**

10h00 **Justyna Zych** (Université de Varsovie), Comment enseigner la culture polonaise à ceux qui ne la connaissent pas du tout ?

10h20 **Anna Seretny** (Université Jagellonne de Cracovie), Apprendre et enseigner le vocabulaire – une perspective neurodidactique

10h40 **Anna Synoradzka** (Université de Lille 3), Étude de la presse en cours d'expression et de compréhension orales

11h00 *Discussion et pause-café*

Président **Stéphane Viellard**

11h30 **Charles Zaremba** (Université d'Aix en Provence), Quelle grammaire enseigner ?

11h50 **Michalina Knyś** (Sorbonne Université), Enseignement de la grammaire polonaise à l'université – entre la grammaire descriptive et l'approche actionnelle

12h10 **Malgorzata Smorag-Goldberg** (Sorbonne Université), Les Palabres centre-européennes

12h30 *Discussion et pause déjeuner*

### II. Enseigner la langue et la culture (suite)

(Académie polonaise des sciences, 74 rue Lauriston, 75116 Paris)

Présidente **Katarzyna Bessière**

15h00 **Marek Tomaszewski** (INALCO), Cours magistraux, travaux pratiques habituels ou cours interactifs à l'ère des nouveaux médias

15h20 **Marek Włodarczyk** (Sorbonne Université), Enseigner une langue en évolution ou l'hypercorrection en classe de polonais et en dehors du contexte d'apprentissage

15h40 **Anna Masiewicz** (Académie de Paris), Le jeu des langues dans le journal de guerre *Szkice piórkem* (En guerre et en paix) d'Andrzej Bobkowski

16h00 *Discussion et pause-café*

Présidente **Aneta Bassa**

16h40 **Sandy-Rémy Paskiewicz** (Université de Lorraine), L'évolution des effectifs de collégiens, lycéens et étudiants inscrits en polonais de 1989 à 2017

17h00 **Lidia Tarkowska** (Lycée international de St. Germain-en-Laye), Enseigner en section polonaise au lycée

17h20 **Monika Sitek** (Université de Lorraine), Enseigner la compétence interculturelle avec le web (exemple de l'enseignement de la langue polonaise à distance)

17h40 **Anna Ciesielska-Ribard** (Centre de civilisation polonaise, Sorbonne Université), Les apprenants adultes en formation extensive de PLE

18h00 *Discussion et vin d'honneur*

## **SAMEDI 6 OCTOBRE 2018,**

Académie Polonaise des sciences - 74, rue Lauriston, 75117 Paris

### **III. Civilisation, traduction, littérature**

Président **Charles Zaremba**

9h30 **Marie Furman-Bouvard** (INALCO), L'intraduisible comme reconnaissance de l'autre

9h50 **Agnieszka Żuk** (Académie de Paris), L'emploi de la traduction dans l'enseignement

10h10 *Discussion et pause-café*

Président **Marek Tomaszewski**

11h00 **Maria Delaperrière** (INALCO), Le canon littéraire est-il exportable ?

11h20 **Kinga Siatkowska-Callebat** (Sorbonne Université), Comment comprendre la culture polonaise con-temporaine sans l'arrière-plan de l'histoire littéraire ?

11h40 **Aneta Bassa** (Académie polonaise des sciences), La construction populaire du canon : blogs et réseaux de lecteurs

12h00 *Discussion et pause déjeuner*

Président **Piotr Bilos**

14h00 **Anna Saignes** (Université Grenoble-Alpes), Introduire la Pologne dans les études de littérature compa-rée en France

14h20 **Dimitri Garnarczyk** (Université Paris III – Sorbonne Nouvelle), Comment initier des étudiants de lettres modernes à la littérature de l'ancienne Pologne ?

14h40 **Mateusz Chmurski** (Sorbonne Université), Enseigner la Pologne (centre)européenne

15h00 *Discussion et pause-café*

Présidente **Maria Delaperrière**

15h40 **Aleksandra Wojda** (Sorbonne Université), Musiques sans frontières : comment enseigner les transferts culturels en Europe centrale

16h00 **Agnieszka Grudzińska** (Sorbonne Université), Enseigner la culture de la Pologne populaire

16h20 *Discussion et clôture des Assises*

17h00 *Cocktail de clôture*

En parallèle aux débats

### **ATELIERS de l'enseignement du polonais dans le secondaire**

**Vendredi 11h-12h30**, Centre Malesherbes, s. 108

Animés par **Alicja Kosmalski** (IGEN) et **Katarzyna Bessière** (Sorbonne Université)

Participant.es : **Danuta Biniek**, **Ewa Matczak**, **Marlena Miś**, **Aleksandra Wojda**, **Joanna Zulauf**, **Agnieszka Żuk**.



# NOTES

A series of horizontal dotted lines for writing notes.

# NOTES

A series of 20 horizontal dotted lines for taking notes.

**Faculté des Lettres**  
**Sorbonne Université**

1, rue Victor Cousin

75230 Paris cedex 05

Tél. 33 (0) 1 40 46 22 11

[www.lettres.sorbonne-universite.fr](http://www.lettres.sorbonne-universite.fr)